

Запись и расшифровка аудио – С.И. Буркова Текст приводится в практической орфографии.

Бытовой текст *Нешай* 'Отец' представляет собой фрагмент из рассказа о жизни, записанного в ноябре 2003 г. в п. Варьеган Нижневартовского района ХМАО от Айты Кольчевны Айваседа, носительницы аганского говора нешанского языка. Айты Кольчевна 1937 г. р., окончила два класса школы-интерната. Русским языком владеет плохо. В семье говорит по-нешански.

Нешай

Четинахатай кэннам. Четинат чи нешана"¹ нэлъту"махай". Нешама" нэлъту. Нешай...¹ каналтяна", њалка течахана каналтяна". Калка течахана каналтяна", и² мань каналтем".

Кукэхэна мань хомяхам" нишат, кэл кэван њамтунлатем". Туњ кэван. Туњ кэван њамтунлатем", немай тѣшиташту, *тѣткай*, ну апай, и ытя њай нешай тѣшиташту", и њалка катама" татымы њѣш, апана" немя.

Апана" немя пухупѣш, њалкамана пухупѣш. *И тоже* кэл кэвхана њамчѣшту, кэл чутепѣшту. Катли" чики канана ни" кынилемањ тайхана. Кэл чутипѣшту.

Мань њалка апама" њамташту", кэл кэвхана њамчѣш чикехет њайњ тѣшиташту. Мань кэл кэвхана њамчѣш нѣшхѣламштум" – њайњ конасо'штум". Чикехет тюлкаштум", њыти" ней пон тѣшиташту". Копу"мана њамы тюлкаштут", њамчитяпчешту", куки *даже* ништу њамол"... ништу" њамол", њайњ конаштуй". Куки њамы тюлкаштуй" и шайнтяньшту, њамыутимана шайнтяньшту, њайњ конаштуй". *И* канамай"...

Мань чикехена манштут: њамѣ" тюлкман ниптуњ хас?... Конѣшту". Кукэхэна њопу"мана тюлкаштут", њѣптуњ мунулатет", мунушту", њайњ тѣшиташту"...

Кукэхэна немай тяњлай". Немай тяњлай", и *потом* апай тяњлай". Апай тяњлай", чикехетты... чикехен тяњахањ.

Мань шетяй катя. Манштут: «њамѣ" тѣлптуњ?»

И ытяхатѣй тяњлахињ, и апанай тяњлатет". *И* њалка пухупы катама" тяњлай".

Нихей тяњлатет" – мань шетяй катя, мань њайњ тяњлатем". Мань тяњлат, ништут ман":

Отец

Что помню – с того начну. Помню вот, как наш отец умер. Отец наш умер. Отец мой... заболели мы, тифом³ заболели. Тифом мы заболели, и я заболела.

Потом я, видимо, поправилась, стала садиться к печке. К огню. К огню я стала садиться, [а] мать лежит, и тетка, и брат, и отец лежат, и старая бабушка еще была, теткина мать.

Теткина мать была старая, очень старая. И она тоже к печке садилась, печку топила. Наверное, чтобы те болеющие родственники не замерзли. Печку она топила.

Тетка к печке сядет, посидит у печки и опять лежит. Я сидеть у печки устану – опять засыпаю. Потом встаю, [а] другие родственники все время лежат. По одному встанут, немного посидят, некоторые даже не едят... не едят, опять засыпают. Кто-нибудь встанет и чай пьет, чаю немного попьет и опять засыпает. И болели они, оказывается...

Я тогда все думала: почему они не встают?... Спят. Иногда по одному встанут, вроде бы начнут разговаривать, разговаривают, [потом] опять лежат...

Однажды мать заплакала. Мать заплакала, и потом тетка заплакала. Тетка заплакала, потом... вот обе они плачут.

Я испугалась. Думаю: «Почему они плачут?»

И два моих старших брата заплакали, и сестры заплакали. И старая бабушка наша заплакала.

Мать с теткой⁴ заплакали – я испугалась, заплакала. Я плачу, [но] не думаю, что отец,

¹ Знак многоточия обозначает длинную паузу.

² Курсивом в нешанском тексте выделены слова и фразы на русском языке.

³ Букв.: Мы заболели большой болезнью.

⁴ Букв.: двое моих родственников.

«Нешама” лапчёма катли”». Мань чиким ним каматымпу”. Ёоп ней тьяна” – мань тьянат.

Тьянат... чикехет чу’пейн тьякултет”, чики тёшитама” чу’пейн тьякултет”. Чу’пейн тьякултет”, *и* нешана” тет... чу’пейн куки” нуш ваҗкалпитуң, куки” җымты”. *И потом* җамташту”, җамташ ваҗкалпитуң... нешама”.

Җамы” тельшкана нешама” ня”малпёҗлаҗа”, немяхатёй, немяй *и* апама”, җалка апама”. Ня”малпёҗлаҗа”, кукэхэна темпёҗлаҗа”.

Манштут: «Куше” мэпнанч”?» Ништут ман”: «Нешама” каҗа катли”».

И нешана” панытё шили’чемпюлэйтун, *и* ытяхатёй нятакохоң, апахатёй нятакохоң, *и* немяма” нятаку.

Нешама” темпҗатуң. Чикехен ва”авхананта тёшитаманта шел темпҗатуң. Темпҗатуң, кукэхэна пихин нюхултуңлаҗатуң.

Чешчи, җалкамана тыши нёма” нэштума” тытли тья’киңэ мя”на” мюти кэшту – тай”мана чешчи.

Тай”ня нешама” тайше” нэхкалҗатуң: җамэхэна тёшиташ” җайванта няҗат тетям чу”уң... шевҗатуң, тетям чу”уң мэҗатуң, тайнямана нэхкалҗатуң... Пихин... Пэмчаханна...

Тай”ня мань пин ништум” тьяк” чикехет куняна канаптуң мань чикехет техелҗаҗам куше” мэпнантуң.

Тай”ня чики ши”мытуң нешана” җайва няҗам ши”мытуң җайн та’калҗатуң. Мя”ма” җайн тьяпема.

Паны’таҗат, кынимтаҗат.

Таня нэмта тамтаҗатуң шимчуң, мя”ма” җайн тьяпема.

Нешама” чики пентюлта”махатуң пон манштут: «Куше” мэпнанта нешама”?» Пихин нюхулҗатуң, *и* чуман ни хас. Немяй, ытяхатёй *и* апанай мя’т чуҗа”, нешай ни чу”.

Чепты няна... чепты няна чики канамы” ней чу’пейн тьяктет”, мя”ма” ка”амлаҗама”, тямтатаҗа”, вың ченяң тямтатаҗа”. Ты”на” ня”маҗа” канана” ню”ляҗама” *и* катяма”. *И* май” нюча апай няң нятай җалка апай няң – ты”на” җу’каш – ты” пумна пунына минтай”.

может быть, умер. Я этого не понимала. Раз родственники плачут – и я плачу.

Плачу... потом все начали вставать, все те, кто лежали, начали вставать. Все начали вставать и на отца... кто стоя начал его разглядывать, кто сидел. И потом садились, сидя его разглядывали... нашего отца.

Через некоторое время стали они отца ощупывать, мать и тетка, старшая наша тетка. Начали его ощупывать, потом стали его одевать.

Я думаю: «Что они делают?» Не думаю, что отец, может быть, умер.

И они стали надевать⁵ [на] отца одежду, и братья помогали, и тетки помогали, и мать помогала.

Одели они отца. Как он на постели лежал, так они его и одели. Одели, потом на улицу стали вытаскивать.

Холодно, если нижнюю дверь широко откроешь, сразу в чуме холодный пар – так холодно.

Потом отца так вытащили: где он лежал, у головы его нюк вверх... [снег] разгребли, нюк вверх подняли, через это [отверстие] вытащили... На улицу... В темноте...

Я тогда на улицу не выходила, поэтому куда они его унесли, что они с ним сделали, этого я не знаю.

Потом то отверстие, отверстие, которое было возле головы отца, опять закрыли. В чуме опять стало тепло.

Я одета, [а] мерзну.

То открытое отверстие закрыли, и в доме опять стало тепло.

После того как отца вынесли, я все время думаю: «Куда же отец делся?» На улицу его выволокли, и заходить он не хочет. Мать, братья, сестры в чум зашли, а отец не зашел.

Назавтра... на завтра те мои больные родственники все встали, чум сняли и перекочевали, через болото переехали. Поймали они оленей, запрягли мы нарты и поехали. И мы со старшей сестрой – оленей у нас много было – за оленями сзади шли.

⁵ Букв.: привязывать.

И пуняң хыңилъман хаштут, и ңайва шолаштимштут но чешчахана хома панэй мэңат и хома хаммам мэңат. Пуняң хыңилъман хаштут, манштут: «Нешама» толяш пумнана»». И пуняң хыңилъман хаңат и хыңилъш ти»мумат...

Ты» лылѣшту», ты» пумна няма лылако минтяй». Чикехет ты» тяняма», пон минтяй», ний» пумна, ты», ты» пумна минтяй».

Ты» ңу'ка». Кану ватна апахатѣй, немяхатѣй кану ңу'ка ватңахаң, и ңысума».

Чикехет чепты няна ңайң тямтатяна», ңайң катяма».

И вихиняй манштут: «Нешама» мя'т ништу», пэмшамш ңысу»махатана». *Может минчаханна» тэвнай»?»*

Ңайң тямтатяна», ңайң минтяма» и Тяпта тяхаң кэвхан ңысума». Тяпта тяхаң кэвхан ңысума» — чикехен хомана мя'ма»... немяхатѣй апахатѣй хомана лачелач». Чешчимянта тайхана хылахана... тетям, пан хылахана шентатеч». И чикехенана» ңысума»...

Хочу оглянуться, головой верчу, но не могу — тепло одета⁶. Хочу оглянуться назад и думаю: «Хоть бы отец пришел». Хочу оглянуться назад и не могу...

Олени испугались, за бегущими оленями мы, испугавшись, мчимся. Потом олени успокоились, мы долго ехали, за родственниками, за оленями, за оленями ехали.

Оленей много. Нарты ведущие мать и тетка много нарт ведут, и [вот] мы остановились.

Потом назавтра мы опять перекочевали, опять поехали.

Я про себя думаю: «Отец вечером домой не пришел, после того как мы поставили чум. Может, он в пути нас догонит?»

Опять мы перекочевали, опять едем и встали на стоянку у речки Ватьѣган⁷. У Ватьѣгана встали на стоянку, там чум наш хорошо... мать с теткой хорошо его поставили⁸. Чтобы не было холодно, снегом... они укрыли нюк и нижние покрышки чума снегом. И в том месте мы встали чумом...

⁶ Букв.: в мороз хорошую паницу и хорошую шапку использую.

⁷ Нешанское название Ватьѣгана — *Тяпта тяха* (букв. 'узкая река').

⁸ Букв.: натянули.